

Bruder Jakob

T+M: aus Frankreich

1. 2.

Bru - der Ja - kob, Bru - der Ja - kob! Schläfst du noch,

3.

schläfst du noch? Hörst du nicht die Glo - cken,

4.

hörst du nicht die Glo - cken? Ding, ding, dong! Ding, ding, dong!

Kanon zu vier Stimmen (Harmonieschema F,C,F,F in jedem Takt)

Französisch: Frère Jacques, dormez-vous? Sonnez les matines, ding, dang, dong.

Englisch: Are you sleeping, Brother John? Morning bells are ringing, ding, dang, dong.

Italienisch: San Martino, campanaro, dormi tu? Suona le campane: Ding ding dong.

Türkisch: Jakup usta, haydi kalk, saatine bir bak, bom bom bom.

Polnisch: Panie Janie, rano wstac, wszystkie dzwony bija, bim, bam, bum.

Spanisch: Montanaro, sale el sol, suenan las campanas: Din din don.

Holländisch: Broeder Jakob, slaap je nog? Alle Klokken luiden: Din din don.

Griechisch: Tin gambana tu choriu maf tin akute pädja. Ti jlika ssimäni, din dan dan.

Portugiesisch: Por que dormes, irmãozinho? Vem brincar, vem brincar! Ouve o sininho, longe crepitando Din din don, din din don.

Albanisch: Arbër vlla-e, Arbër vlla-e A po flen, a po flen? |: Kumbona ka ra-e :| |: Ding dang dong :|

Kurdisch: Brayé Jakob, tû hé jî razayî, tû dengé zangola na bihîsî? Ding, ding, dong

Arabisch

الأخ يعقوب،
هل أنت نائم حتى الآن،
لا تسمع الأجراس؟
دينغ، دينغ دونغ

Parsi (Iran, Afghanistan)

ع قوبی ب رادر ع قوب، ی ب رادر
ی خواب هنوز، ی خواب هنوز
ی شنو ینم را هازند گوله ی صدا
ی شنو ینم را هازند گوله ی صدا
ننگ یجر ننگ، یجر ننگ، یجر
ننگ یجر ننگ، یجر ننگ، یجر

Bruder Jakob

T+M: mündlich überliefert
Satz: Gerd-Peter Münden

1. 2.

Bru-der Ja - kob, Bru-der Ja - kob! Schläfst du noch, schläfst du noch?

3. 4.

Hörst du nicht die Glo - cken, hörst du nicht die Glo - cken? Ding, ding, dong! Ding, ding, dong!

Are you sleeping, Brother John?
Morning bells are ringing, ding, dang, dong. (aus England)

San Martino, campanaro, dormi tu?
Suona le campane: Ding ding dong. (aus Italien)

Frère Jacques, dormez-vous?
Sonnez les matines, ding, dang, dong. (aus Frankreich)

Tembel çocuk, tembel çocuk,
Haydi kalk, haydi kalk!
İşte sabah oldu, işte sabah oldu,
Gün doğdu, gün doğdu. (aus der Türkei)

Panie Janie, rano wstac,
wszystkie dzwrony bija, bim, bam, bum. (aus Polen)

Martinillo, martinillo
¿Dónde está, dónde está?
||: Toca la campana, :||
Din, don, dan, din, don, dan.. (aus Spanien)

Broeder Jakob, slaap je nog?
Alle Klokken luiden: Din din don. (aus den Niederlanden)

Αδελφέ Ιάκωβε, αδελφέ Ιάκωβε
κοιμάσαι, κοιμάσαι
σημάνετε τον όρθρο, σημάνετε τον όρθρο,
Ντιν, ντιν, ντονγκ, ντιν, ντιν, ντονγκ (aus Griechenland)

Einstudierung: Bruder Jakob

Bei diesem Lied sind analoge Gesten nicht zwingend, aber hilfreich, weil sie den Bewegungstrieb der Schüler musikalisch kanalisieren. Je jünger die Schüler sind, umso mehr wird man die Bewegungen einsetzen. Je älter sie sind, umso mehr wird man die Fremdsprachen und deren korrekte Aussprache in den Mittelpunkt stellen. Das Lied eignet sich zudem hervorragend, Migrantenkinder zu integrieren und ihnen positive Erlebnisse zu verschaffen, da sie ihre Muttersprache einbringen können.

Einer gut singenden Klasse (ab der 2/3. Klasse) kann man zudem das Kanonsingen leicht vermitteln, da dies einer der leichtesten Kanons der Literatur ist.

Einstudierung Klassen 1-3 auf Deutsch

Einstudierung Klassen 4-7 auf Französisch

(oder einer anderen Fremdsprache)

Beginnen Sie mit einer Gesprächsrunde über Frankreich; seine Lage, Besonderheiten etc. und stellen Sie den Schülern den Kanon als ein Lied aus Frankreich, zunächst in deutscher Übersetzung, vor.

Zunächst singen Sie jeweils eine Phrase (ein Bild) vor und weisen mit der Hand auf sich. Das ist das Zeichen, dass Sie alleine vorsingen möchten. Achten Sie darauf, dass kein Kind mitsingt (*seien Sie da sehr konsequent!*), ansonsten werden die Schüler nie eine genaue Tonvorstellung von dem Lied erhalten.

Werden alle Phrasen des Liedes beherrscht, singen Sie immer zwei Phrasen zusammen vor und lassen nachsingen. Im Anschluss daran können Sie den französischen Text vermitteln.

In einer weiteren Stunde verteilen Sie die Schüler in den Ecken des Raumes und lassen zunächst räumlich getrennt den Kanon mit mp3 oder Begleitung singen. Erst zweistimmig und dann als besondere Herausforderung vierstimmig. Mit den begleitenden Gesten werden die Kinder leichter ihre Stimme halten können!

Haben Sie fremdsprachige Schüler in der Klasse, können Sie die Schüler ihre Muttersprache vorsingen lassen und so allen Schülern diese Sprache vermitteln.

Bitte studieren Sie nicht so ein, dass Sie die CD auflegen und mitsingen lassen.

Fragen Sie in dem Fall, dass Sie eine Einstudierung mit Vor- und Nachsingen evtl. überfordert, bitten eine Kollegin/einen Kollegen um Hilfe. Findet sich niemand im Kollegium, können Sie schauen erst ein paarmal gemeinsam mit den Kindern das Bewegungskvideo anschauen und lassen die Kinder nach und nach mitmachen.

Viel Spaß, Ihr Gerd-Peter Münden

Bilderpartitur: Bruder Jakob



Bruder Jakob,
leise



Bruder Jakob!
lauter



Schläfst du noch,
leise



Schläfst du noch?
deutlicher



Hörst du nicht
die Glocken,
Glocken leise läuten



hörst du nicht
die Glocken?
deutlicher



Ding, ding, dong!
links läuten



Ding, ding, dong!
rechts läuten

Dank an Paul Jäde für die Fotos!